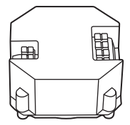
DE NL
GB DK
FR SE

MA00497702

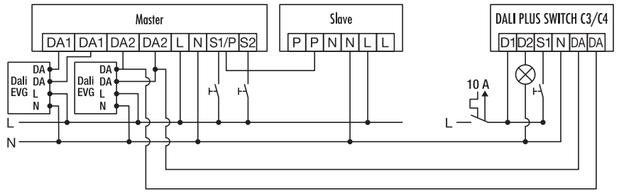


• SW DALI Full Automation
• SW DALI Semi Automation

MA00497702

ESYLUX www.esylux.com

1



ESYLUX· GmbH • An der Strusbek 40 • 22926 Ahrensburg/Germany
Internet: www.esylux.com • e-mail: info@esylux.com • MA00497702

CE

DE MONTAGE- UND BEDIENUNGSANLEITUNG

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf dieses qualitativ hochwertigen ESYLUX Produktes. Um ein einwandfreies Funktionieren zu gewährleisten, lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf, um gegebenenfalls zukünftig nachlesen zu können.

1 • SICHERHEITSHINWEISE

ACHTUNG: Arbeiten an elektrischen Systemen dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal unter Berücksichtigung der landesüblichen Installationsvorschriften/-normen ausgeführt werden. Vor der Montage des Produktes ist die Netzspannung freizuschalten.

µ = **Kontaktöffnungsweite < 1,2 mm**

Das Gerät ist eingangsseitig mit einem 10 A Leitungsschutzschalter abzusichern (Abb. 1).

Das Produkt ist nur für den sachgemäßen Gebrauch (wie in der Bedienungsanleitung beschrieben) bestimmt. Änderungen, Modifikationen oder Lackierungen dürfen nicht vorgenommen werden, da ansonsten jeglicher Gewährleistungsanspruch entfällt. Sofort nach dem Auspacken ist das Gerät auf Beschädigungen zu prüfen. Im Falle einer Beschädigung darf das Gerät keinesfalls in Betrieb genommen werden.
Wenn anzunehmen ist, dass ein gefahrloser Betrieb des Gerätes nicht gewährleistet werden kann, so ist dieses unverzüglich außer Betrieb zu nehmen und gegen unbeabsichtigten Betrieb zu sichern.

HINWEIS: Dieses Gerät darf nicht mit dem unsortierten Siedlungsabfall entsorgt werden. Besitzer von Altgeräten sind gesetzlich dazu verpflichtet, dieses Gerät fachgerecht zu entsorgen. Informationen erhalten Sie von Ihrer Stadt- bzw. Gemeindeverwaltung.

2 • BESCHREIBUNG

Mit dem DALI-Plus Switch haben Sie die Möglichkeit einen ESYLUX DUO DALI-Melder um einem weiteren präsenzabhängigen Schaltkanal zu erweitern. Das Gerät kann sowohl im Halb-als auch im Vollautomatikmodus betrieben werden. Die Bedienung und Einstellung des Gerätes erfolgt mittels der Fernbedienung Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) über den DUO DALI-Melder.

3 • INSTALLATION / MONTAGE / ANSCHLUSS

Hinweise zum richtigen elektrischen Anschluss entnehmen Sie bitte dem Anschlussplan **(Abb. 1)**. Das Gerät ist so konzipiert das es in eine handelsübliche Unterputz-Schalterdose oder Aufputz-Verteilerdose eingebaut werden kann.

4 • INBETRIEBNAHME

Nach erfolgter Montage und elektrischer Verbindung die Netzspannung des DUO DALI-Melders zuschalten.
Das Gerät ist nach einer Aufstartphase von 25 Sekunden betriebsbereit und wird in folgender Einstellung ab Werk ausgeliefert:

Kanal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Vollautomatikmodus Nachlaufzeit 30 Minuten
Kanal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Halbautomatikmodus Nachlaufzeit 6 Minuten

5 • BEDIENUNG

Mittels angeschlossenem Taster kann der Schaltkanal ein- und ausgeschaltet werden. Sobald das Gerät über die DALI-Verbindung an dem DUO DALI-Melder angeschlossen ist, kann das DALI-Plus Switch über den DUO DALI-Melder fernbedient werden.
Mittels der Fernbedienung Mobil-PDi/User kann der Schaltkanal ein- und ausgeschaltet werden, sowie die Funktion **„4 h ON/OFF"** genutzt werden.
Mittels der Fernbedienung Mobil-PDi/MDi-universal können zusätzlich zu den aufgeführten Funktionen weitere Einstellungen (wie zum Beispiel Änderung der **„Nachlaufzeit"** und der Betriebsmodus **„Voll- und Halbautomatik"**) vorgenommen werden. Siehe hierfür die Bedienungsanleitung der Fernbedienung. Ein Wechsel des Betriebskanales ist nicht möglich.
Zwischen den einzelnen Schaltvorgängen findet eine Schaltpause von 5 Sekunden statt.

6 • ESYLUX HERSTELLERGARANTIE

ESYLUX Produkte sind nach geltenden Vorschriften geprüft und mit größter Sorgfalt hergestellt. Der Garantiegeber, die ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (für Deutschland) bzw. der entsprechende ESYLUX Distributor in Ihrem Land (eine vollständige Übersicht finden Sie unter www.esylux.com) übernimmt für die Dauer von drei Jahren ab Herstelldatum eine Garantie auf Herstellungs-/Materialfehler der ESYLUX Geräte.
Diese Garantie besteht unabhängig von Ihren gesetzlichen Rechten gegenüber dem Verkäufer des Geräts.
Die Garantie bezieht sich nicht auf die natürliche Abnutzung, Veränderung/Störung durch Umwelteinflüsse oder auf Transportschäden sowie nicht auf Schäden, die infolge Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung, der Wartungsanweisung und/oder unsachgemäßer Installation entstanden sind. Mitgelieferte Batterien, Leuchtmittel und Akkus sind von der Garantie ausgeschlossen.
Die Garantie kann nur gewährt werden, wenn das unveränderte Gerät unverzüglich nach Feststellung des Mangels mit Rechnung/Kassenbon sowie einer kurzen schriftlichen Fehlerbeschreibung, ausreichend frankiert und verpackt an den Garantiegeber eingesandt wird.
Bei berechtigtem Garantieanspruch wird der Garantiegeber nach eigener Wahl das Gerät in angemessener Zeit ausbessern oder austauschen.
Weitergehende Ansprüche umfasst die Garantie nicht, insbesondere haftet der Garantiegeber nicht für aus der Fehlerhaftigkeit des Geräts entstehende Schäden. Sollte der Garantieanspruch nicht gerechtfertigt sein (z.B. nach Ablauf der Garantiezeit oder bei Mängeln außerhalb des Garantieanspruchs), so kann der Garantiegeber versuchen, das Gerät kostengünstig gegen Berechnung für Sie zu reparieren.

7 • TECHNISCHE DATEN

Netzspannung	230 V ~ 50 Hz
Schutzklasse	II
Schutzart	IP 20
Kontaktart	potentialfrei 10 A / 2300 W
Betriebstemperaturbereich	0 °C ... +50 °C
Abmessungen	Höhe 25 mm x Breite 49 mm x Tiefe 46 mm

Technische und optische Änderungen vorbehalten.

GB INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS

Congratulations on your purchase of this high-quality ESYLUX product. To ensure correct device operation, please read these installation/operating instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

1 • SAFETY INSTRUCTIONS

WARNING! Work on electrical systems must be carried out by authorised personnel only, with due regard to the applicable installation regulations. Switch off the power supply before installing the system.

µ = **Contact gap < 1.2 mm**

On the input side, the device is to be protected against short circuits with a 10 A circuit breaker (fig. 1).

Use this product only as intended (as described in the user instructions). Do not make any changes or alterations as this will render any warrantees null and void. You should check the device for damage immediately after unpacking it. If there is any damage, you should not install the device under any circumstances.
If you suspect that safe operation of the device cannot be guaranteed, you should turn the device off immediately and make sure that it cannot be operated unintentionally.

NOTE: This device must not be disposed of as unsorted household waste. Used devices must be disposed of correctly. Contact your local town council for more information.

2 • DESCRIPTION

The DALI Plus Switch gives you the option of adding a further presence-dependent switching channel to an ESYLUX DUO DALI detector. The device can be operated in semi-automatic or fully automatic mode. The device can be operated and set up using the Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) remote control via the DUO DALI detector.

3 • INSTALLATION / ASSEMBLY / CONNECTION

Please refer to the wiring diagram **(fig. 1)** for information on the electrical connection. The device is designed to ensure that it can be installed in any commercially available recessed-mounted switchbox or surface-mounted junction box.

4 • START-UP

Once the device has been installed and the electrical connection established, switch on the power supply of the DUO DALI detector.
After a start-up phase of 25 seconds, the device will be ready to use. It is preset to the following factory settings:

Channel 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Fully automatic mode Switch-off delay time 30 minutes
Channel 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Semi-automatic mode Switch-off delay time 6 minutes

5 • OPERATION

The switching channel can also be switched on and off using the connected button. The DALI Plus Switch can be operated remotely via the DUO DALI detector as soon as it is connected to the detector via the DALI connection.
The Mobil-PDi/User remote control can be used to turn the switching channel on and off and activate the **"4 h ON/OFF"** function.
In addition to the aforementioned functions, the Mobil-PDi/MDi-universal remote control can also be used to carry out further settings (e.g. changing the **"switch-off delay time"** and the **"fully and semi-automatic"** operating mode). Please refer to the operating instructions for the remote control. The operating channel cannot be changed.
There is a 5 second pause between the individual switching operations.

6 • ESYLUX MANUFACTURER'S GUARANTEE

ESYLUX products are tested in accordance with applicable regulations and manufactured with the utmost care. The guarantor, ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg, Germany (for Germany) or the relevant ESYLUX distributor in your country (visit www.esylux.com for a complete overview) provides a guarantee against manufacturing/material defects in ESYLUX devices for a period of three years from the date of manufacture.
This guarantee is independent of your legal rights with respect to the seller of the device. The guarantee does not apply to natural wear and tear, changes/interference caused by environmental factors or damage in transit, nor to damage caused as a result of failure to follow the user or maintenance instructions and/or as a result of improper installation. Any illuminants or batteries supplied with the device are not covered by the guarantee.
The guarantee can only be honoured if the device is sent back with the invoice/receipt, unchanged, packed and with sufficient postage to the guarantor, along with a brief description of the fault, as soon as a defect has been identified.
If the guarantee claim proves justified, the guarantor will, within a reasonable period, either repair the device or replace it. The guarantee does not cover further claims; in particular, the guarantor will not be liable for damages resulting from the device's defectiveness. If the claim is unfounded (e.g. because the guarantee has expired or the fault is not covered by the guarantee), then the guarantor may attempt to repair the device for you for a fee, keeping costs to a minimum.

7 • TECHNICAL DATA

Mains voltage	230 V AC 50 Hz
Protection class	II
Protection type	IP 20
Contact type	floating 10 A / 2300 W
Operating temperature range	0 °C ... +50° C
Dimensions	height 25 mm x width 49 mm x depth 46 mm

Technical and design features may be subject to change.

FR NOTICE DE MONTAGE ET D'UTILISATION

Félicitations ! Avec ce produit ESYLUX, vous avez fait le choix de la qualité. Pour l'utiliser dans les meilleures conditions, veuillez lire attentivement cette notice de montage et d'utilisation et la conserver en vue d'une éventuelle consultation future.

1 • CONSIGNES DE SÉCURITÉ

ATTENTION ! Seules des personnes autorisées et qualifiées pour effectuer une installation conforme aux normes et prescriptions en vigueur peuvent intervenir sur des réseaux électriques. Coupez le courant avant d'installer le produit.

µ = **Largeur d'intervalle de coupure < 1,2 mm**

L'appareil doit être protégé côté entrée à l'aide d'un disjoncteur 10 A (fig. 1).

Ce produit ne doit être utilisé que dans les conditions prévues par le présent mode d'emploi. Tout changement ou modification entraîne l'annulation de la garantie.
Une fois que vous avez déballé l'appareil, vérifiez qu'il ne présente aucun défaut.
En cas d'anomalie, ne le mettez pas en marche.
Si vous n'êtes pas certain que l'appareil peut être utilisé en toute sécurité, éteignez-le immédiatement et prenez vos dispositions pour empêcher toute utilisation involontaire.

REMARQUE : cet appareil ne doit en aucun cas être jeté avec les déchets municipaux. Les propriétaires d'équipements électriques ou électroniques usagés ont en effet l'obligation légale de les déposer dans un centre de collecte sélective. Informez-vous auprès de votre municipalité sur les possibilités de recyclage.

2 • DESCRIPTION

Le commutateur DALI-Plus vous offre la possibilité d'ajouter au détecteur ESYLUX DUO DALI un canal de commutation sensible à la présence. L'appareil peut fonctionner en mode automatique ou semi-automatique. L'utilisation et le réglage de l'appareil se font au moyen de la télécommande Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) via le détecteur DUO DALI.

3 • INSTALLATION / MONTAGE / RACCORDEMENT

Vous trouverez les indications relatives au raccordement sur le schéma électrique **(fig. 1)**. L'appareil est conçu de sorte à pouvoir être intégré dans un boîtier à encastrer ou une boîte de dérivation à montage apparent standard.

4 • MISE EN SERVICE

Après avoir procédé au montage et au raccordement électrique du détecteur DUO DALI, mettez-le sous tension.
L'appareil est prêt à l'emploi après une phase d'initialisation de 25 secondes et est livré avec les préréglages d'usine suivants :

Canal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Mode automatique Durée d'activation de 30 minutes
Canal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Mode semi-automatique Durée d'activation de 6 minutes

5 • UTILISATION

L'éclairage peut, en plus, être allumé et éteint au moyen d'un poussoir.
Dès lors que l'appareil est raccordé au détecteur DUO DALI par la connexion DALI, le commutateur DALI-Plus peut être commandé à distance via le détecteur DUO DALI. Le canal de commutation peut être allumé et éteint, et la fonction **« 4 h ON/OFF »** être utilisée au moyen de la télécommande Mobil-PDi/User.
La télécommande Mobil-PDi/MDi-universal permet aussi d'effectuer, outre les fonctions indiquées, un certain nombre de réglages (comme la modification de la **« durée d'activation »** et le basculement entre les modes de fonctionnement **« automatique et semi-automatique »**). Veuillez consulter la notice d'utilisation de la télécommande. Aucun changement du canal de fonctionnement n'est possible. Une pause de commutation de 5 secondes a lieu entre les différents processus de commutation.

6 • ESYLUX – GARANTIE DU CONSTRUCTEUR

Les produits ESYLUX sont fabriqués avec le plus grand soin et testés selon les normes en vigueur. Le garant, ESYLUX Deutschland GmbH, Case postale 1840, D-22908 Ahrensburg (pour l'Allemagne) ou le distributeur de la marque dans votre pays (vous trouverez toutes les informations nécessaires à ce sujet sur le site www.esylux.com) garantit les appareils ESYLUX contre les défauts de fabrication et de matériaux pour une durée de 3 ans à partir de la date d'achat.
Cette garantie est indépendante de vos droits légaux vis-à-vis du vendeur de l'appareil. L'usure naturelle, les modifications de l'appareil dues à son milieu d'installation et les dommages résultant de son transport n'entrent pas dans le cadre de la garantie. De même, ne sont pas couverts les défauts dus au non-respect des instructions de montage et d'entretien et/ou à une installation inappropriée. Sont également exclues de la garantie les batteries, sources lumineuses et piles fournies avec l'appareil.
La procédure de garantie ne pourra être enclenchée que sur présentation d'un appareil non modifié après constatation du défaut, ainsi que d'un ticket de caisse valable, accompagnés d'une courte description de l'anomalie constatée et expédié au garant dans un emballage approprié et suffisamment affranchi.
Si le recours en garantie s'avère justifié, le garant peut décider soit de réparer, soit de remplacer l'appareil dans les meilleurs délais. La garantie ne comprend aucun autre recours. Le garant n'est notamment pas responsable de tout dommage causé par un défaut de l'appareil. Si le recours de garantie s'avère injustifié (par exemple, si la garantie a expiré ou si le défaut constaté n'est pas couvert par celle-ci), le garant tentera de réparer l'appareil au meilleur coût.

7 • CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Alimentation	230 V AC 50 Hz
Classe de protection	II
Type de protection	IP 20
Type de contact	sec 10 A / 2300 W
Plage de températures de fonctionnement	0 °C ... +50 °C
Dimensions	hauteur 25 mm x largeur 49 mm x profondeur 46 mm

Sous réserve de modifications techniques et esthétiques.

NL MONTAGE- EN BEDIENINGSHANDLEIDING

Wij feliciteren u met de aankoop van dit ESYLUX kwaliteitsproduct. Voor een goede werking van het product dient u deze montage-/bedieningshandleiding zorgvuldig door te lezen en te bewaren, om later na te kunnen lezen.

1 • VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

LET OP: Werkzaamheden aan elektrische systemen mogen uitsluitend door gekwalificeerd vakpersoneel uitgevoerd worden conform de geldende installatievoorschriften/-normen. Voor montage van het product de netspanning uitschakelen.

µ = **Contactopening < 1,2 mm**

Het apparaat moet aan de kant van de ingang met een installatieautomaat van 10 A beveiligd zijn (fig. 1).

Het product is alleen bestemd voor normaal gebruik (volgens de gebruiksaanwijzing). Aanpassingen of toevoegingen zijn niet toegestaan. Dan vervalt elk recht op garantie.
U dient het apparaat onmiddellijk na het uitpakken op beschadigingen te controleren. Bij beschadiging mag het apparaat in geen geval in gebruik genomen worden.
Wanneer aannemelijk is dat veilig gebruik niet gewaarborgd kan worden, dient u het apparaat direct buiten gebruik te stellen en onbedoeld gebruik ervan te voorkomen.

OPMERKING: Dit apparaat mag niet samen met ander huishoudelijk afval worden weggegooid. Afgedankte elektrische en elektronische apparaten dienen volgens de wettelijke voorschriften te worden afgevoerd. Neem voor meer informatie contact op met uw gemeente.

2 • BESCHRIJVING

Met de DALI-Plus Switch heeft u de mogelijkheid een ESYLUX DUO DALI-melder uit te breiden met een extra aanwezigheidsafhankelijk schakelkanaal. Het apparaat is in zowel half- als volautomatische modus te gebruiken. Het bedienen en instellen van het apparaat gebeurt met behulp van de afstandsbediening Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) via de DUO DALI-melder.

3 • INSTALLATIE / MONTAGE / AANSLUITING

Raadpleeg het aansluitschema **(fig. 1)** voor een correcte elektrische aansluiting. Het apparaat is zo ontworpen dat het in een standaard inbouw- of opbouwdoos kan worden geïnstalleerd.

4 • INBEDRIJFSTELLING

Schakel na montage en elektrische aansluiting de netspanning van de DUO DALI-melder in.
Het apparaat is na een opstartfase van 25 seconden klaar voor gebruik en wordt geleverd met de volgende fabrieksinstellingen:

Kanaal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Volautomatische modus Nalooptijd 30 minuten
Kanaal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Halfautomatische modus Nalooptijd 6 minuten

5 • BEDIENING

Het schakelkanaal kan door middel van een aangesloten schakelaar in en uit worden geschakeld.
Zodra het apparaat via de DALI-koppeling is aangesloten op de DUO DALI-melder, kan de DALI-Plus Switch via de DUO DALI-melder op afstand bediend worden.
Via de afstandsbediening Mobil-PDi/User is het schakelkanaal in en uit te schakelen en de functie **"4 h ON/OFF"** te gebruiken.
Via de afstandsbediening Mobil-PDi/MDi-universal zijn naast de genoemde functies andere instellingen te wijzigen (waaronder de **"Nalooptijd"** en de bedrijfsmodus **"Vol- en halfautomatisch"**). Raadpleeg hiervoor de handleiding van de afstandsbediening. Wisselen van het bedrijfskanaal is niet mogelijk.
Tussen de afzonderlijke schakelingen vindt een schakelpauze van 5 seconden plaats.

6 • ESYLUX FABRIEKSGARANTIE

ESYLUX producten zijn volgens de geldende voorschriften gecontroleerd en met de grootste zorg vervaardigd. De garantiegever, ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (voor Duitsland) of de verantwoordelijke ESYLUX distributeur in uw land (een volledig overzicht kunt u vinden op www.esylux.com), geeft drie jaar garantie op fabricage- en materiaalfouten van ESYLUX apparaten, gerekend vanaf de fabricagedatum.

Deze garantie staat los van uw wettelijke rechten tegenover de verkoper van het apparaat. De garantie omvat geen normale slijtage, verandering door omgevingsinvloeden of transportschade, noch schade ontstaan als gevolg van het niet in acht nemen van de handleiding en/of de onderhoudsinstructies en/of als gevolg van ondeskundige installatie. Meegeleverde batterijen, lampen en accu's vallen buiten de garantie.
De garantie kan enkel verleend worden indien het ongewijzigde apparaat met de kassabon direct na vaststelling van het gebrek voldoende gefrankeerd en verpakt aan de garantiegever wordt geretourneerd, vergezeld van een korte schriftelijke beschrijving van de fout.
Bij een terechte garantieclaim zal de garantiegever het apparaat naar eigen keuze repareren of vervangen binnen een redelijke termijn. Alle andere schadeclaims zijn uitgesloten. In het bijzonder is de garantiegever niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een gebrek aan het apparaat. Indien de garantieclaim niet terecht blijkt te zijn (bijvoorbeeld na afloop van de garantietermijn of bij buiten de garantie vallende gebreken), kan de garantiegever proberen het apparaat zo goedkoop mogelijk voor u te repareren. Hiervoor zullen kosten in rekening worden gebracht.

7 • TECHNISCHE GEGEVENS

Netspanning	230 V ~ 50 Hz
Beschermingsklasse	II
Beschermingsgraad	IP 20
Type contact	potentiaalvrij 10 A / 2300 W
Bedrijfstemperatuurbereik	0 °C ... +50 °C
Afmetingen	hoogte 25 mm x breedte 49 mm x diepte 46 mm

Technische en optische wijzigingen voorbehouden.

DK MONTERINGS- OG BETJENINGSVEJLEDNING

Du ønskes tillykke med købet af dette kvalitetsmæssigt forsteklasses ESYLUX-produkt. For at sikre en ordentlig funktion bør du gennemlæse denne monterings-/betjeningsvejledning omhyggeligt og opbevare den for om nødvendigt at kunne slå efter.

1 • SIKKERHEDSANVISNINGER

ADVARSEL: Arbejde på elektriske systemer må kun udføres af autoriserede fagfolk under overholdelse af nationale installationsforskrifter/-standarder. For montering af produktet skal netspændingen slås fra.

µ = **Kontaktåbning < 1,2 mm**

Apparatet skal sikres på indgangssiden med en 10 A ledningssikkerhedsafbryder (fig. 1).

Produktet er kun beregnet til korrekt brug (som beskrevet i betjenings-vejledningen). Der må ikke foretages ændringer eller modifikationer, idet alle krav på garanti derved bortfalder. Umiddelbart efter udpakningen skal apparatet kontrolleres for beskadigelser. I tilfælde af en beskadigelse må apparatet under ingen omstændigheder tages i brug. Når det må antages, at der ikke kan garanteres en sikker drift af apparatet, så skal det tages ud af drift med det samme og sikres mod utilsigtet drift.

BEMÆRK: Dette apparat må ikke bortskaffes med usorteret husholdningsaffald. Ejere af brugt udstyr er i henhold til loven forpligtet til at bortskaffe dette udstyr fagligt korrekt. I din kommune kan du få yderligere informationer.

2 • BESKRIVELSE

Med DALI-Plus Switch har du mulighed for at udvide en ESYLUX DUO DALI-sensor med en ekstra koblingskanal, som er afhængig af tilstedeværelse. Apparatet kan bruges i både halv- og fuldautomatisk modus. Betjeningen og indstillingen af apparatet udføres med fjernbetjeningen Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) via DUO DALI-sensoren.

3 • INSTALLATION / MONTERING / TILSLUTNING

I tilslutningsdiagrammet finder du anvisninger om den korrekte elektriske tilslutning **(fig. 1)**. Apparatet er konciperet på en sådan måde, at det kan indbygges i en gængs PI-dåse eller en fordelerdåse til montering på væggen.
Løs montage er tilladt under forudsætning af dobbeltisolering samt aflastning mod træk og vrid.

4 • IBRUGTAGNING

Når monteringen og den elektriske tilslutning er udført, skal DUO DALI-sensorens forsyningsspænding tilsluttes.
Apparatet er driftsklart efter en opstartsfase på 25 sekunder og leveres med følgende indstilling fra fabrikken:

Kanal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Fuldautomatisk modus Efterløbstid 30 minutter
Kanal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Halvautomatisk modus Efterløbstid 6 minutter

5 • BETJENING

Koblingskanalen kan til- og frakobles vha. den tilsluttede knap.
Så snart apparatet er tilsluttet til DUO DALI-sensoren via DALI-forbindelsen, kan DALI-Plus Switch fjernbetjenes via DUO DALI-sensoren.
Koblingskanalen kan til- og frakobles med fjernbetjeningen Mobil-PDi/User, der også muliggør brug af funktionen **"4 h ON/OFF"**.
Ud over de anførte funktioner kan der udføres yderligere indstillinger med fjernbetjeningen Mobil-PDi/MDi-universal (for eksempel ændring af **"Efterlobstiden"** og driftsmodusen **"Fuld- og halvautomatisk"**). Se i denne sammenhæng fjernbetjeningens betjeningsvejledning. Det er ikke muligt at skifte driftskanal.
Der er en omkoblingspause på 5 sekunder mellem de enkelte koblingsprocesser.

6 • ESYLUX PRODUCENTGARANTI

ESYLUX produkter er afprøvet efter gældende forskrifter og fremstillet med største omhu. Garantiyderen, ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg, Tyskland (for Tyskland) hhv. den pågældende ESYLUX-distributør i dit land (du kan finde en komplet oversigt på www.esylux.com), yder garanti på produktions-/materialefejl på ESYLUX-apparaterne i tre år fra produktionsdatoen.
Denne garanti gælder uafhængigt af dine lovmæssige rettigheder i forhold til forhandleren af apparatet.
Garantien omfatter ikke naturligt slid, ændringer/forstyrrelser som følge af miljøpåvirkninger eller transportskader samt skader der er opstået som følge af manglende overholdelse af betjeningsvejledningen, vedligeholdelsesvejledningen og/eller usagkyndig installation. Medfølgende batterier, lyskilder og genopladelige batterier er ikke omfattet af garantien.
Garantien kan kun gøres gældende hvis det uændrede apparat indsendes tilstrækkeligt frankeret og indpakket til garantyderen sammen med faktura/kassebon samt en kort skriftlig beskrivelse af fejlen straks efter at manglen er blevet konstateret. Ved et berettiget garantikrav vil garantyderen efter eget frit valg enten reparere apparatet inden for en rimelig tid eller ombytte det. Garantien omfatter ikke krav derudover, især hæfter garantiyderen ikke for skader der opstår som følge af apparatets mangler. Hvis garantikravet ikke er berettiget (fx efter garantiperiodens udløb eller i tilfælde af mangler der ikke er dækket af garantien), kan garantiyderen forsøge at reparere apparatet for dig mod beregning af en rimelig pris.

7 • TEKNISKE DATA

Forsyningsspænding	230 V AC 50 Hz
Isolationsklasse	II
Kapslingsklasse	IP 20
Kontaktart	potentialfri 10 A / 2300 W
Driftstemperaturområde	0 °C ... +50 °C
Mål	højde 25 mm x bredde 49 mm x dybde 46 mm

Der tages forbehold for tekniske og optiske ændringer.

SE MONTERINGS- OCH BRUKSANVISNING

Vi vill gratulera dig till köpet av denna förstklassiga ESYLUX-produkt. För att din enhet ska fungera korrekt bör du läsa igenom denna monterings-/bruksanvisning noggrant och spara den, så att du kan ta fram och läsa den igen vid behov.

1 • SÄKERHETSANVISNINGAR

OBS: Arbeten på elektriska system får bara utföras av behörig fackpersonal under iakttagande av nationella installationsföreskrifter och -normer. Innan produkten monteras ska nätspänningen kopplas från.

µ = **Kontaktöppningsbredd < 1,2 mm**

Enheten ska säkras med en dvärgbrytare på 10 A på ingångssidan (fig. 1).

Produkten är enbart avsedd för fackmässigt bruk (enligt beskrivningen i bruksanvisningen). Om ändringar eller modifieringar utförs ogiltigförklaras alla garantier. Kontrollera om komponenterna är skadade när du packar upp dem. Om du upptäcker någon skada får komponenterna inte under några omständigheter tas i bruk.
Om det finns misstanke att en riskfri användning av enheten inte kan garanteras, måste enheten omedelbart tas ur drift och spärras mot oavsiktlig användning.

OBS: Denna apparat får inte kastas i det osorterade kommunalavfallet. Ägare till gamla apparater är enligt lag skyldiga att avfallshantera denna apparat på sakkunnigt och föreskrivet sätt. Information får du från din stads- eller kommunalförvaltning.

2 • BESKRIVNING

Med DALI-Plus-switchen har du möjlighet att utöka en ESYLUX DUO DALI-detektor med en extra, närvaroberoende kopplingskanal. Enheten kan användas i både halv- och helautomatikläge. Enheten används och ställs in med fjärrkontrollen Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) via DUO DALI-detektorn.

3 • INSTALLATION / MONTERING / ANSLUTNING

Information om korrekt elanslutning hittar du i kopplingsschemat **(fig. 1)**. Enheten är konstruerad på sådant sätt att den kan byggas in i en vanlig infälld kopplingsdosa eller en utanpåliggande fördelningsdosa.

4 • IDRIFTTAGNING

Efter utförd montering och elanslutning ska nätspänningen för DUO DALI-detektorn tillkopplas.
Enheten är driftklar efter en uppstartsfas på 25 s och levereras med följande inställningar:

Kanal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Helautomatikläge Efterlystid 30 min
Kanal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Halvautomatikläge Efterlystid 6 min

5 • ANVÄNDNING

Kopplingskanalen kan till- och frånkopplas med en ansluten tryckknapp.
När enheten anslutits till DUO DALI-detektorn via DALI-anslutningen kan DALI-Plus-switchen fjärrstyras via DUO DALI-detektorn.
Med fjärrkontrollen Mobil-PDi/User kan du till- och frånkoppla kopplingskanalen samt använda funktionen **"4 h ON/OFF"**.
Med fjärrkontrollen Mobil-PDi/MDi-universal kan du utföra ytterligare inställningar utöver de redan nämnda funktionerna (t.ex. ändra **"Efterlystid"** och driftläget **"Hel- och halvautomatik"**). Mer information om detta hittar du i fjärrkontrollens bruksanvisning. Att byta driftkanal är inte möjligt.
Kopplingsprocesserna sker med 5 s mellanrum (kopplingspaus).

6 • ESYLUX TILLVERKARGARANTI

ESYLUX-produkterna är provade enligt gällande föreskrifter och tillverkade med största omsorg. Garantigivaren ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (för Tyskland) resp. motsvarande ESYLUX-distributör i ditt land (en fullständig översikt finns på www.esylux.com) ger 3 års garanti för tillverknings-/materialfel på ESYLUX enheter, räknat från tillverkningsdatum. Denna garanti gäller oberoende av dina lagstadgade rättigheter gentemot försäljaren av enheten. Garantin omfattar inte normalt slitage, förändringar/störningar till följd av påverkan från omgivningen eller transportskador, ej heller skador som uppstår på grund av att bruksanvisningen och underhållsanvisningarna inte följts och/eller på grund av felaktig installation. Medföljande batterier, ljuskällor och laddningsbara batterier omfattas inte av garantin. För att garantin ska uppfyllas måste enheten omedelbart efter att fel/brister fastställts sändas i oförändrat skick tillsammans med kassakvitto och en kort, skriftlig felbeskrivning i en skyddande förpackning med tillräcklig frankering till garantigivaren. Vid rättmätiga garantianspråk står det garantigivaren fritt att inom rimlig tid antingen reparera eller byta ut enheten. Ytterligare anspråk omfattas inte av garantin.
Garantigivaren ansvarar särskilt inte för skador som uppstår på grund av en defekt enhet. Om garantianspråken är obefogade (exempelvis efter garantitidens utgång eller om anspråken rör problem som inte innefattas i garantin) kan garantigivaren försöka reparera enheten åt dig till en låg kostnad.

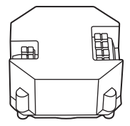
7 • TEKNISKA UPPGIFTER

Nätspänning	230 V AC 50 Hz
Skyddsklass	II
Kapslingsklass	IP 20
Kontakttyp	potentialfri 10 A / 2 300 W
Drifttemperaturintervall	0 °C ... +50 °C
Mått	höjd 25 mm x bredd 49 mm x djup 46 mm

Vi förbehåller oss rätten till tekniska och utseendemässiga ändringar.

FI ES NO PT IT RU

MA00497702



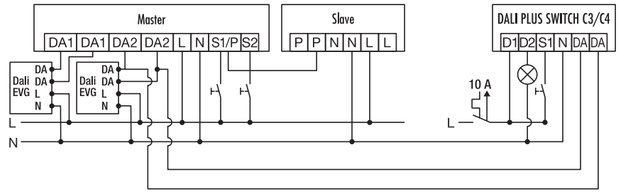
• SW DALI Full Automation
• SW DALI Semi Automation

MA00497702

ESYLUX

www.esylux.com

1



ESYLUX GmbH • An der Strusbek 40 • 22926 Ahrensburg/Germany
Internet: www.esylux.com • e-mail: info@esylux.com • MA00497702

CE

FI ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE

Onnittelemme sinua tämän laadukkaan ESYLUX-tuotteen oston johdosta. Jotta moitteeton toiminta olisi taattua, lue tämä asennus-/käyttöohje huolella ja säilytä se, jotta voit lukea sitä tulevaisuudessa tarvittaessa lisää.

1 • TURVAOHJEET

HUOMIO: Sähköjärjestelmille tehtävien töiden suorittaminen on jätettävä ainoastaan valtuutettujen ammattihenkilöiden tehtäväksi maassa voimassa olevia asennusmääräyksiä/-normeja noudattaen. Ennen tuotteen asentamista on verkkojännite kytkettävä pois päältä.

μ = **Liitäntäaukon leveys < 1,2 mm**

Laite on varmistettava tulopuolelta 10 A:n tehosuojakytkimellä (kuva 1).

Tuote on tarkoitettu ainoastaan asianmukaiseen käyttöön (käyttöohjeessa kuvatulla tavalla). Laitteeseen ei saa tehdä muutoksia eikä sitä saa muokata, koska muutoin kaikki oikeudet takuuseen raukeavat. Laite on tarkastettava vaurioiden varalta välittömästi pakkauksesta purkamisen jälkeen. Jos vaurioita havaitaan, laitetta ei missään tapauksessa saa ottaa käyttöön.
Jos on oletettavissa, että laitteen vaaratonta käyttöä ei voida taata, laite on otettava välittömästi käytöstä ja varmistettava tahattoman käytön varalta.

OHJE: Tätä laitetta ei saa hävittää lajittelemattoman yhdyskuntajätteen seassa. Käytettyjen laitteiden omistajilla on lakisääteinen velvollisuus hävittää laite asianmukaisesti. Tietoja saat kaupunkisi tai kuntasi virastosta.

2 • KUVAUS

DALI-Plus-kytkimellä voidaan ESYLUX DUO DALI -ilmaisinta laajentaa läsnäolosta riippuvaisella lisäkytkentäkanavalla. Laitetta voidaan käyttää sekä puoliautomaattitettä myös täysautomaattitilassa. Laitteen käyttö ja asetus tapahtuu Mobil-PDi/MDi-Universal -kaukosäätimen (EP10433993) avulla DUO DALI -ilmaisimen kautta.

3 • ASENNUS / LIITÄNTÄ

Ohjeet oikeaan sähköliitäntään löytyvät liitäntäkaaviosta **(kuva 1)**.
Laite on suunniteltu niin, että se voidaan asentaa tavanomaiseen upotettuun kytkinrasiaan tai pinta-asennettuun jakorasiaan.

4 • KÄYTTÖÖNOTTO

Suoritetun asennuksen ja sähköliitäntään jälkeen tulee DUO DALI -ilmaisimen verkkojännite kytkeä päälle.
Laite on käyttövalmis 25 sekunnin käynnistysvaiheen jälkeen ja se toimitetaan tehtaalta seuraavilla asetuksilla:

Kanava 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Täysautomaattitila Jälkikäyntiaika 30 minuuttia
Kanava 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Puoliautomaattitila Jälkikäyntiaika 6 minuuttia

5 • KÄYTTÖ

Liitetyn painikkeen avulla voidaan kytkentäkanava kytkeä päälle ja pois päältä. Heti kun laite on liitetty DALI-yhteyden kautta DUO DALI -ilmaisimeen, voidaan DALI-Plus-kytkintä etäkäyttää DUO DALI -ilmaisimen avulla.
Mobil-PDi/User -kaukosäätimellä voidaan kytkentäkanava kytkeä päälle ja pois päältä sekä käyttää **"4 h ON/OFF"** -toimintoa.
Mobil-PDi/MDi-universal -kaukosäätimellä voidaan suorittaa lueteltujen toimintojen lisäksi lisäasetuksia (kuten esimerkiksi **"Viiveaika"**-toiminnon ja **"Täysi- ja puoliautomatiikka"** -käyttötilan muutos). Katso tästä kaukosäätimen käyttöohjeesta. Käyttökanavan vaihto ei ole mahdollista.
Yksittäisten kytkentätapahtumien välissä on 5 sekunnin kytkentätauko.

6 • ESYLUX-VALMISTAJATAKUU

ESYLUX-tuotteet on tarkastettu voimassa olevien määräysten mukaisesti ja valmistettu erittäin huolella. Takuun myöntäjä, ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (Saksassa) tai vastaava maassasi toimiva ESYLUX-jakelija (täydellinen luettelo löytyy osoitteesta www.esylux.com) antaa ESYLUX-laitteiden valmistus-/materiaalivirheille takuun kolmen vuoden ajaksi valmistuspäiväyksestä lukien. Tämä takuu on voimassa laitteen myyjää koskevista lakisääteisistä oikeuksistasi riippumatta. Takuu ei koske luonnollista kulumista, ympäristövaikutusten tai kuljetusvaurioiden aiheuttamia muutoksia/häiriöitä tai vaurioita, jotka ovat syntyneet käyttöohjeen, huolto-ohjeen noudattamatta jättämisestä ja/tai muusta kuin asianmukaisesta asennuksesta. Takuu ei koske mukana tulevia paristoja, lamppuja ja akkuja. Takuu voidaan myöntää vain, kun muuttamaton laite lähetetään yhdessä laskun/kassakuitin kanssa riittävillä postimerkeillä varustettuna ja riittävästi pakattuna takuun myöntäjälle välittömästi puutteen havaitsemisen jälkeen. Kun takuuvaade on oikeutettu, takuun myöntäjä korjaa tai vaihtaa laitteen kohtuullisen ajan kuluessa oman valintansa mukaan. Takuu ei kata laajempia vaatimuksia, takuun myöntäjä ei erityisesti vastaa laitteen virheellisyydestä aiheutuneista vahingoista. Jos takuuvaade ei ole oikeutettu (esim. takuuaika on kulunut umpeen tai viat eivät kuulu takuun piiriin), takuun myöntäjä voi yrittää korjata laitteen puolestasi edullisesti laskua vastaan.

7 • TEKNISET TIEDOT

Verkkojännite	230 V ~ 50 Hz
Suojausluokka	II
Kotelointiluokka	IP 20
Kontaktitapa	kuormitukseton 10 A / 2300 W
Käyttölämpötila-alue	0 °C ...+50 °C
Mitat	korkeus 25 mm x leveys 49 mm x syvyys 46 mm

Oikeus teknisiin ja optisiin muutoksiin pidätetään.

NO MONTERINGS- OG BRUKSANVISNING

Vi gratulerer deg med kjøpet av dette eksklusive ESYLUX-produktet. For å forsikre deg om en problemfri drift bør du lese gjennom denne bruksanvisningen nøye og ta godt vare på den, slik at du kan ta den frem og lese den om igjen ved behov.

1 • SIKKERHETSANVISNINGER

ADVARSEL: Arbeid på elektriske systemer skal kun utføres av autorisert personell, og nasjonale forskrifter og normer for installasjoner skal følges. Nettspenningen skal kobles fra før produktet monteres.

μ = **Kontaktavstand < 1,2 mm**

Enheten skal sikres med en vernebryter på 10 A (fig. 1) på inngangssiden.

Produktet er kun konstruert for det tiltenkte bruksområdet (som beskrevet i bruksanvisningen). Endringer eller modifikasjoner skal ikke utføres, da dette fører til at garantien bortfaller. Detektoren skal ikke under noen omstendigheter tas i bruk hvis du oppdager en skade.
Har du mistanke om at detektoren ikke kan brukes uten risiko, skal detektoren straks settes ut av drift og sikres mot utilsiktet bruk.

MERK! Dette apparatet skal ikke kastes med ikke kildesortert husholdningsavfall. Eiere av kasserte apparater er forpliktet etter loven til å kvitte seg med apparatet i henhold til forskriftene. Ta kontakt med kommunen for nærmere informasjon.

2 • BESKRIVELSE

Med DALI-Plus Switch kan det legges en ekstra koblingskanal til ESYLUX DUO DALI-detektoren. Enheten kan både brukes halv- og helautomatisk. Enheten betjenes og stilles inn med fjernkontrollen Mobil-PDi/MDi-Universal (EP10433993) via DUO DALI-detektoren.

3 • INSTALLASJON / MONTERING / TILKOBLING

Du finner informasjon om riktig elektrisk tilkobling i koblingsskjemaet **(fig. 1)**. Enheten er utformet slik at den kan installeres inni en vanlig innfelt koblingsboks eller en utenpåliggende fordelingsboks.

4 • OPPSTART

Koble inn nettspenningen for DUO DALI-detektoren etter montering og elektrisk tilkobling.
Enheten er klar til bruk etter en oppvarmingsfase på 25 sekunder og leveres fra fabrikken med følgende innstillinger:

Kanal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Helautomatisk tilstand Tidsforsinket utkobling: 30 minutter
Kanal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Halvautomatisk tilstand Tidsforsinket utkobling: 6 minutter

5 • BETJENING

Koblingskanalen kan slås av og på ved hjelp av en tilkoblet bryter.
Når DALI-forbindelsen er koblet til DUO DALI-detektoren, kan DALI-Plus Switch fjernstyres via DUO DALI-detektoren.
Koblingskanalen kan slås av og på, og det er mulig å bruke funksjonen **"4 h ON/OFF"** med fjernkontrollen Mobil-PDi/User.
Med fjernkontrollen Mobil-PDi/MDi-Universal er det dessuten mulig å gjøre flere innstillinger (som for eksempel endring av **tidsforsinket utkobling** og driftsmodusen **helog halvautomatisk tilstand**). Du finner mer informasjon om dette i bruksanvisningen for fjernkontrollen. Det er ikke mulig å bytte driftskanal.
Det er en koblingspause på fem sekunder mellom de ulike koblingsoperasjonene.

6 • ESYLUX PRODUKTGARANTI

ESYLUX-produktene er testet etter gjeldende forskrifter og produsert med største nøyaktighet. Garantigiver, ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (for Tyskland) og ESYLUX-distributøren i ditt hjemland (du finner en fullstendig oversikt på www.esylux.com) gir deg treårs garanti på produksjons-/materialfeil på ESYLUX-produkter fra og med produksjonsdato. Denne garantien gjelder uavhengig av dine rettigheter etter loven overfor forhandleren av produktet. Garantien omfatter ikke normal slitasje, forandringer/feil på grunn av påvirkninger fra omgivelsene eller transportskader, og heller ikke skader som har oppstått som følge av at bruksanvisningen eller vedlikeholdsanvisningen ikke har blitt fulgt, og/eller ukorrekt installasjon. Medfølgende batterier, lyskilder og oppladbare batterier omfattes ikke av garantien. Garantien gjelder kun i tilfeller der produktet sendes tilbake i opprinnelig tilstand, når mangelen er oppdaget. Regning/kvittering legges ved, samt en kort, skriftlig feilbeskrivelse. Produktet sendes med tilstrekkelig porto og innpakket til garantigiver. Innvilges krav overfor garantien, kommer garantigiver til å ubedre eller skifte ut produktet etter egen vurdering og innen rimelig tid.
Garantien omfatter ikke mer omfattende krav, spesielt er garantigiver ikke ansvarlig for skader som skyldes produktets mangler. Dersom krav overfor garantien ikke innvilges (for eksempel når garantitiden er ut løpt eller ved mangler som ikke dekkes av garantien), kan garantigiver forsøke å reparere produktet til en rimelig pris.

7 • TEKNISKE DATA

Nettspenning	230 V ~ 50 Hz
Kapslingsklasse	II
Kapslingsgrad	IP 20
Kontakttype	potensialfri 10 A DC / 2300 W
Driftstemperaturområde	0 °C ... +50 °C
Mål	høyde 25 mm x bredde 49 mm x dybde 46 mm

Med forbehold om tekniske og utseendemessige endringer.

IT ISTRUZIONI DI MONTAGGIO E D'USO

Congratulazioni per l'acquisto di questo prodotto di elevata qualità ESYLUX. Per garantire un corretto funzionamento, si prega di leggere attentamente le presenti istruzioni di montaggio e d'uso e di conservarle per una eventuale consultazione successiva.

1 • INDICAZIONI DI SICUREZZA

ATTENZIONE: le operazioni sugli impianti elettrici devono essere eseguite solo da personale autorizzato nel rispetto delle disposizioni e delle norme di installazione locali. Prima dell'installazione del prodotto interrompere l'alimentazione.

μ = **Distanza tra contatti aperti < 1,2 mm**

È necessario proteggere il dispositivo tramite un interruttore magnetotermico da 10 A in ingresso (fig. 1).

Il prodotto è destinato solo a un utilizzo adeguato (come descritto nelle istruzioni per l'uso). Non è consentito eseguire variazioni o modifiche, pena l'annullamento della garanzia. Dopo il disimballaggio verificare che il prodotto non sia danneggiato. In caso di danni, non utilizzare il dispositivo.
Se si presume che il funzionamento sicuro del dispositivo non possa essere garantito, non utilizzare l'apparecchio e impedirne l'azionamento involontario.

NOTA: il presente dispositivo non deve essere smaltito come rifiuto urbano indifferenziato. Chi possiede un vecchio dispositivo è vincolato per legge allo smaltimento conformemente alle normative in vigore. Per ulteriori informazioni rivolgersi all'amministrazione comunale.

2 • DESCRIZIONE

Tramite lo Switch DALI-Plus è possibile estendere l'uso di un rilevatore DUO DALI ESYLUX a un ulteriore canale di comando dipendente da presenza. Il dispositivo può funzionare sia in modalità semiautomatica sia in modalità automatica. L'utilizzo e l'impostazione del dispositivo avvengono tramite il telecomando Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) attraverso il rilevatore DUO DALI.

3 • INSTALLAZIONE / MONTAGGIO / COLLEGAMENTI ELETTRICI

Per il corretto collegamento elettrico consultare lo schema di collegamento **(fig. 1)**.
Il dispositivo è progettato per l'installazione in comuni scatole per interruttori a incasso o scatole di derivazione sporgenti.

4 • MESSA IN FUNZIONE

A montaggio e collegamento elettrico conclusi attivare l'alimentazione di rete del rilevatore DUO DALI.
Il dispositivo, dopo una fase di avvio di 25 secondi, è pronto all'uso. Viene fornito con le seguenti impostazioni di fabbrica:

Canale 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Modalità automatica Ritardo di spegnimento 30 minuti
Canale 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Modalità semiautomatica Ritardo di spegnimento 6 minuti

5 • UTILIZZO

Il canale di comando può essere attivato o disattivato tramite il tasto corrispondente. Appena il dispositivo è collegato al rilevatore DUO DALI tramite il collegamento DALI, lo Switch DALI-Plus può essere comandato a distanza attraverso il rilevatore DUO DALI.
Tramite il telecomando Mobil-PDi/User è possibile attivare o disattivare il canale di comando e utilizzare la funzione **"4 h ON/OFF"**.
Mediante il telecomando Mobil-PDi/MDi-universel è possibile effettuare impostazioni aggiuntive alle funzioni elencate (ad esempio modifiche al **"Ritardo di spegnimento"** e alla modalità di funzionamento **"Automatico e semiautomatico"**).
A tal fine fare riferimento alle istruzioni del telecomando. Non è possibile cambiare il canale operativo.
Tra i singoli processi di commutazione c'è un intervallo tecnico di 5 secondi.

6 • GARANZIA DEL PRODUTTORE ESYLUX

I prodotti ESYLUX sono omologati secondo le norme vigenti e realizzati con la massima cura. Il garante, ESYLUX Deutschland GmbH, casella postale 1840, D-22908 Ahrensburg (per Germania), oppure il distributore ESYLUX locale (per un elenco completo dei distributori, consultare il sito Web www.esylux.com), stipula un contratto di garanzia della durata di tre anni a partire dalla data di acquisto contro difetti di produzione o di materiale dei dispositivi ESYLUX.
La presente garanzia sussiste indipendentemente dai diritti legali del cliente nei confronti del rivenditore del dispositivo.
La garanzia non copre l'usura normale, variazioni o disturbi causati da interferenze ambientali o danni di trasporto, nonché danni dovuti alla mancata osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione e/o a un'installazione non appropriata. Le batterie, le lampadine e le batterie ricaricabili fornite sono escluse dalla garanzia.
La garanzia è valida solo nel caso in cui il dispositivo, non modificato, venga immediatamente spedito al produttore, correttamente affrancato e imballato, accompagnato dalla fattura o dallo scontrino fiscale e da una breve descrizione del difetto.
In caso di richiesta giustificata di intervento in garanzia, il produttore dovrà provvedere alla riparazione o alla sostituzione del dispositivo nei tempi previsti. La copertura non prevede altri tipi di garanzia o estensione dei diritti; in particolare il produttore non potrà essere ritenuto responsabile di danni derivanti da imperfezioni del dispositivo. Qualora la richiesta di intervento in garanzia non fosse giustificata (ad esempio dopo decorrenza del periodo di validità della garanzia o per danni non coperti da quest'ultima), il produttore può provvedere alla riparazione del dispositivo a un prezzo conveniente con fatturazione a carico del cliente.

7 • DATI TECNICI

Tensione di rete	230 V CA 50 Hz
Classe di protezione	II
Tipo di protezione	IP 20
Tipo di contatto	10 A/2.300 W a potenziale zero
Intervallo di temperatura di esercizio	da 0 °C a +50 °C
Dimensioni	altezza 25 mm x larghezza 49 mm x profondità 46 mm

L'azienda si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche ed estetiche.

ES INSTRUCCIONES DE MONTAJE Y MANEJO

Le felicitamos por la compra de este producto de alta calidad ESYLUX. A fin de garantizar un funcionamiento correcto, le rogamos lea con atención estas instrucciones de montaje/manejo y guárdelas en un lugar seguro para consultarlas en un futuro si es necesario.

1 • INDICACIONES DE SEGURIDAD

ATENCIÓN: los trabajos en sistemas eléctricos solo pueden ser realizados por personal técnico autorizado de conformidad con las normas y los reglamentos de instalación específicos de cada país. Antes de montar el producto, desconecte la tensión de alimentación.

μ = **Anchura del intervalo de apertura < 1,2 mm**

El equipo se puede proteger en el lado de la entrada con un interruptor automático de 10 A (fig. 1).

El producto ha sido diseñado para su utilización correcta (tal y como se describe en las instrucciones de manejo). No está permitido realizar cambios o modificaciones dado que podría perderse todo derecho a garantía.
Nada más desembalar el equipo, compruebe si está dañado. Si ha sufrido algún daño, no ponga el equipo en servicio en ningún caso.
Si usted cree que no puede asegurarse un funcionamiento sin riesgos del equipo, desconéctelo inmediatamente y asegúrelo contra un manejo involuntario.

ADVERTENCIA: este equipo no debe desecharse en la basura convencional. Los propietarios de equipos usados están obligados por ley a desecharlos en contenedores especiales. Solicite información a su administración municipal o regional.

2 • DESCRIPCIÓN

El interruptor DALI-PI Switch brinda la oportunidad de ampliar el detector DUO DALI de ESYLUX con otro canal de conmutación en función de la presencia.
El dispositivo se puede utilizar tanto en modo semiautomático como en modo totalmente automático. El manejo y el ajuste del dispositivo se realizan con el mando a distancia Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) a través del detector DUO DALI.

3 • INSTALACIÓN / MONTAJE / CONEXIÓN

Encontrará indicaciones para una conexión eléctrica correcta en el diagrama de conexiones **(fig. 1)**. El dispositivo ha sido diseñado para poder incorporar se en una caja de conmutador empotrada o una caja de distribuidor superficial de uso corriente.

4 • PUESTA EN MARCHA

Una vez montado y conectado al suministro eléctrico, active la tensión de red del detector DUO DALI.
El dispositivo estará listo para funcionar tras una fase de inicialización de 25 segundos, y se suministra con esta configuración de fábrica:

Canal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Totalmente automático Tiempo de alumbrado 30 minutos
Canal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Modo semiautomático Tiempo de alumbrado 6 minutos

5 • MANEJO

El canal de conmutación se puede conectar y desconectar con el pulsador conectado. En cuanto el dispositivo se conecta al detector DUO DALI mediante la toma DALI, el interruptor DALI-Plus se puede manejar a distancia a través del detector DUO DALI.
El canal de conmutación se puede activar y desactivar con el mando a distancia Mobil-PDi/User si se utiliza la función **"4 h ON/OFF"**.
Además de las funciones presentadas, el mando a distancia Mobil-PDi/MDi-universal permite realizar otros ajustes (como p.ej. modificar el **"tiempo de alumbrado"** y el modo de funcionamiento **"Totalmente automático y Semiautomático"**). Para ello, consulte el manual de instrucciones del mando a distancia. No es posible cambiar el canal de servicio.
Entre los procesos de conmutación se produce una pausa de 5 segundos.

6 • GARANTÍA DE FABRICANTE ESYLUX

Los productos ESYLUX han sido verificados conforme a la normativa vigente y fabricados con el máximo esmero. La empresa garante ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (para Alemania), o el correspondiente distribuidor de ESYLUX en su país (encontrará un resumen completo en la página web www.esylux.com), concede una garantía por fallos de fabricación o de material para los equipos ESYLUX por una duración de tres años desde la fecha de fabricación.
Esta garantía se otorga con independencia de los derechos legales del comprador ante el vendedor del equipo.
La prestación de garantía no incluye desgaste natural, alteración/avería debido a influencias medioambientales, daños durante el transporte, ni tampoco daños resultantes de la inobservancia del manual de instrucciones o las indicaciones para mantenimiento y/o de una instalación no reglamentaria. Las pilas, luces y acumuladores suministrados están excluidos de la garantía.
Solamente se concederá la garantía si el equipo es enviado al garante sin efectuarle modificación alguna, debidamente embalado y franqueado con la factura/recibo de caja así como una breve descripción escrita del fallo.
Si el derecho a garantía está justificado, el garante decidirá voluntariamente en un plazo razonable si desea reparar el equipo o enviar uno nuevo. La garantía no incluye derechos de mayor alcance, en especial el garante no se hará responsable de los daños derivados de la defectuosidad del equipo. Si el derecho a garantía no estuviera justificado (p.ej. plazo de garantía agotado, defectos no cubiertos por la garantía), el garante intentará reparar el equipo con el menor coste posible para usted.

7 • CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tensión de alimentación	230 V CA 50 Hz
Clase de protección	II
Tipo de protección	IP 20
Tipo de contacto	sin potencial 10 A / 2300 W
Margen de temperaturas de servicio	0 °C ... +50 °C
Medidas	altura 25 mm x anchura 49 mm x profundidad 46 mm

Reservado el derecho a realizar cambios técnicos y estéticos.

PT INSTRUÇÕES DE MONTAGEM E DE UTILIZAÇÃO

Parabéns pela aquisição deste produto de elevada qualidade da ESYLUX. Para assegurar um funcionamento correcto, leia atentamente as presentes instruções de montagem e utilização e conserve-as para uma futura consulta.

1 • INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

ATENÇÃO: Os trabalhos em sistemas eléctricos apenas deverão ser realizados por técnicos autorizados e seguindo as normas e regulamentos de instalação aplicáveis. Antes da montagem do produto deve-se cortar a tensão de rede.

μ = **Abertura de contacto < 1,2 mm**

O aparelho deve ser equipado com um interruptor de protecção de linha de 10 A do lado da entrada (fig. 1).

O produto destina-se apenas a utilização adequada (descrita nas instruções de utilização). Não devem ser efectuadas alterações ou modificações, caso contrário perderá o direito a quaisquer garantias. A existência de danos deve ser verificada logo após a desembalagem do aparelho. Em caso da existência de danos, o aparelho não deve ser colocado em funcionamento.
Caso haja indicação de que o aparelho não possa ser operado sem perigo, este deve ser imediatamente desactivado e protegido contra uma operação inadvertida.

OBSERVAÇÃO: Este aparelho não deve ser eliminado juntamente com resíduos urbanos indiferenciados. Os proprietários de resíduos de equipamentos são obrigados por lei a submetê-los a uma eliminação correcta. Poderá obter informações junto dos serviços municipalizados ou câmara municipal da sua área de residência.

2 • DESCRIÇÃO

O DALI-Plus Switch permite-lhe alargar um detector DALI DUO da ESYLUX a mais um canal de comutação em função da presença de pessoas. O aparelho pode ser operado em modo semi-automático ou em modo totalmente automático.
A operação e regulação do aparelho realizam-se através do controlo remoto Mobil-PDi/MDi-universal (EP10433993) através do detector DALI DUO.

3 • INSTALAÇÃO / MONTAGEM / LIGAÇÃO

Para indicações sobre a ligação eléctrica correcta, consulte o esquema de ligações **(fig. 1)**. O aparelho foi concebido de modo a poder ser montado numa caixa de interruptor embutida ou numa caixa de derivação saliente convencionais.

4 • COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO

Depois de efectuadas a montagem e a ligação eléctrica, ligue a tensão de rede do detector DALI DUO.
O aparelho fica operacional após uma fase de inicialização de 25 segundos e é fornecido com a seguinte configuração de fábrica:

Canal 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Modo totalmente automático Temporização de 30 minutos
Canal 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Modo semi-automático Temporização de 6 minutos

5 • OPERAÇÃO

O canal de comutação pode ser ligado e desligado através do botão de pressão associado.
Assim que o aparelho estiver ligado ao detector DALI DUO através da ligação DALI, é possível comandar à distância o DALI-Plus Switch através do detector DALI DUO. Com o controlo remoto Mobil-PDi/User é possível ligar e desligar o canal de comutação, bem como utilizar a função **"4 h ON/OFF"**.
Para além das funções indicadas, o controlo remoto Mobil-PDi/MDi-universal permite efectuar outras regulações (p. ex., alteração da **"Temporização"** e dos modos de operação **"totalmente automático e semi-automático"**). Para este efeito, consulte as instruções de utilização do controlo remoto. Não é possível mudar o canal de serviço.
Entre cada processo de comutação há uma pausa de 5 segundos.

6 • GARANTIA DE FABRICANTE ESYLUX

Os produtos da ESYLUX são cuidadosamente fabricados e verificados de acordo com as prescrições em vigor. O garante, a ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg (para a Alemanha) ou o respectivo distribuidor ESYLUX no seu país (pode ver uma sinopse completa em www.esylux.com) assume garantia relativamente a defeitos de fabrico ou de material dos aparelhos ESYLUX por um período de três anos a contar da data de fabrico.
Esta garantia existe independentemente dos seus direitos legais perante o vendedor do aparelho.
A garantia não abrange o desgaste natural, alterações/falhas devido às condições ambientais ou danos de transporte, bem como danos causados pela não observância das instruções de utilização ou de manutenção e/ou instalação desadequada. Baterias, lâmpadas e acumuladores incluídos no fornecimento não são abrangidos pela garantia.
A garantia só pode ser concedida, se, após constatação do defeito, o aparelho não modificado for enviado de imediato ao garante, devidamente franqueado e embalado, juntamente com a factura/talão de compra bem como uma breve descrição do defeito.
Se a reclamação for justificada, o garante procederá com a reparação ou substituição do aparelho dentro de um prazo adequado. A garantia não abrange outras reclamações, não sendo o garante particularmente responsável por danos resultantes de defeito do aparelho. Se a reclamação não for abrangida pela garantia (p.ex. expiração do prazo de garantia ou defeitos não cobertos pela garantia), o garante poderá tentar uma reparação do aparelho da forma mais económica, debitando neste caso os custos.

7 • DADOS TÉCNICOS

Tensão de rede	230 V ~ 50 Hz
Classe de protecção	II
Grau de protecção	IP 20
Tipo de contacto	livre de potencial 10 A / 2300 W
Área de temperatura operacional	0 °C ... +50 °C
Dimensões	altura 25 mm x largura 49 mm x profundidade 46 mm

Reservamo-nos o direito de efectuar alterações técnicas e estéticas.

RU РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ

Поздравляем с приобретением высококачественного продукта ESYLUX. Для того чтобы обеспечить безупречную работу продукта, внимательно прочтите это руководство по установке/эксплуатации и храните его, чтобы при необходимости перечитать его в дальнейшем.

1 • УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

ВНИМАНИЕ! Работы с электрическими системами должны осуществляться исключительно уполномоченным специалистом с учетом общепринятых местных предписаний и норм относительно установки. Перед монтажом продукта необходимо отключить сетевое напряжение.

μ = **размер зазора между контактами < 1,2 мм**

Со стороны входа устройство необходимо защитить с помощью автоматического выключателя на 10 А (рис. 1).

Изделие предназначено только для надлежащего использования (в соответствии с содержащимся в инструкции описанием). Внесение изменений, модификация запрещены, т. к. это приведет к отклонению любых гарантийных претензий. Сразу после распаковки продукта проверьте его на наличие повреждений. При обнаружении повреждений ни в коем случае нельзя использовать прибор.
Если вы можете предположить, что безопасная эксплуатация изделия не может быть обеспечена, его необходимо немедленно изъять из употребления, а также предотвратить возможность случайного использования.

ПРИМЕЧАНИЕ. Данное устройство нельзя утилизировать вместе с не сортируемыми твердыми бытовыми отходами. Согласно закону владельцы отслуживших свой срок устройств обязаны утилизировать их надлежащим образом. Дополнительные сведения можно получить в местном городском или муниципальном управлении.

2 • ОПИСАНИЕ

Переключатель DALI-Plus предоставляет вам возможность добавить в детектор ESYLUX DUO DALI еще один зависимый от присутствия канал переключения. Устройство можно использовать как в полуавтоматическом, так и в полностью автоматическом режиме.
Эксплуатация и настройка устройства осуществляется с помощью пульта дистанционного управления Mobil-PDi/MDi-Universal (EP10433993) через детектор DUO DALI.

3 • УСТАНОВКА / МОНТАЖ / ПОДКЛЮЧЕНИЕ

Указания относительно правильного подключения к электросети см. на схеме электрических соединений **(рис. 1)**. Устройство разработано таким образом, что его можно встроить в стандартную коробку выключателя для скрытой проводки или в распределительную коробку для открытой проводки.

4 • ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

После успешного монтажа и установления электрического соединения необходимо включить сетевое питание детектора DUO DALI.
По завершении фазы запуска, которая длится 25 секунд, устройство готово к эксплуатации и имеет указанные ниже заводские настройки.

Канал 3 – SW DALI Full Automation EP10427473	Полностью автоматический режим Время ожидания – 30 мин
Канал 4 – SW DALI Semi Automation EP10427480	Полуавтоматический режим Время ожидания – 6 мин

5 • ЭКСПЛУАТАЦИЯ

С помощью подключенного кнопочного выключателя можно включать и выключать канал переключения.
Как только устройство будет подключено через соединение DALI к детектору DUO DALI, можно осуществлять дистанционное управление переключателем DALI-Plus через детектор DUO DALI.
С помощью пульта дистанционного управления Mobil-PDi/User можно включать и выключать канал переключения, а также использовать функцию **«4 h ON/OFF» (4-часовое включение/выключение)**.
С помощью пульта дистанционного управления Mobil-PDi/MDi-universal помимо приведенных функций также можно задавать другие настройки (например, изменение **«Время ожидания»** (время ожидания) и установка режима эксплуатации **«Автоматический и полуавтоматический режим»** (автоматический и полуавтоматический)). Для получения дополнительных сведений см. руководство по эксплуатации пульта дистанционного управления. Смена рабочего канала невозможна. Промежуток времени между двумя отдельными коммутационными операциями составляет 5 секунд.

6 • ГАРАНТИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ, КОМПАНИИ ESYLUX

Продукция компании ESYLUX проверена на соответствие действующим предписаниям и изготовлена с чрезвычайной тщательностью. Лицо, предоставляющее гарантию, компания ESYLUX Deutschland GmbH, Postfach 1840, D-22908 Ahrensburg, или соответствующий дистрибьютор компании ESYLUX в вашей стране (полный список предоставлен на сайте www.esylux.com) берет на себя гарантийные обязательства по устранению брака изделия или материала в приборах компании ESYLUX в течение трех лет с даты изготовления.
Эти гарантийные обязательства действуют вне зависимости от ваших законных прав по отношению к продавцу прибора.
Гарантийные обязательства не распространяются на случаи естественного износа, изменения конструкции или возникновения неисправностей под влиянием окружающей среды, на повреждения при транспортировке, а также на поломки, возникшие вследствие несоблюдения инструкции по эксплуатации, руководства по обслуживанию и/или в результате ненадлежащей установки прибора. Гарантийные обязательства не распространяются на батареи, осветительные средства и аккумуляторы, которые входят в комплект поставки.
Гарантийные обязательства будут выполнены только в случае, если сразу же после выявления дефектов прибор, не подвергавшийся изменениям, надлежащим образом упакованный и с оплаченной пересылкой, будет выслан лицу, предоставляющему гарантию, вместе со счетом/чеком и кратким письменным описанием поломки.
В случае обоснованности гарантийных претензий лицо, предоставляющее гарантию, по собственному усмотрению в разумные сроки производит ремонт либо замену прибора. Дальнейшие претензии не принимаются. В частности это касается ущерба, возникшего вследствие недобросовестности прибора. Если гарантийные претензии не обоснованы (например, если они поданы после истечения гарантийного срока или если они касаются дефектов, не указанных в гарантийных претензиях) и ремонт прибора не требует больших затрат, предоставляющее гарантию лицо может попытаться отремонтировать прибор за ваш счет.

7 • ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Напряжение электросети	230 В ~ 50 Гц
Класс защиты	II
Степень защиты	IP 20
Тип контакта	Беспотенциальный 10 А / 2300 Вт
Рабочая температура	0 °C ... +50 °C
Габариты	высота 25 мм x ширина 49 мм x глубина 46 мм

Мы оставляем за собой право на внесение изменений в технические и оптические параметры.